

Извештај о оцени завршног дипломског рада „Међујезичка хомонимија категорије глагола у српском и чешком језику“ студенткиње Анђеле Червенкове

Рад колегинице Червенкове сам имала прилике да видим у различитим фазама настајања. Врло добро ми је познато колико труда, напора и времена је уложила у дело чију оцену имам задатак да напишем. Хомонимија сама по себи је врло честа тема, међујезичку хомонимију неисцрпна тема, али и велики залагај. Колегиница Червенкова се одлучила за категорију глагола, за коју је неопходно имати врло добро знање оба језика.

Након врло опширног и занимљивог теоријског дела, где морам да укажем на врло добро познавање тренутне ситуације на пољу српске лексикологије (професорка Рајна Драгићевић је врхунски и врло познати стручњак) се рад наставља практичним делом којим бих се више хтела позабавити. Најпресе упознајемо са прегледом чешких префикса и њиховим значењима, након чега следи и преглед српских префикса. Врло детаљно и прецизно колегиница је анализираола и изборила се са тешким српским акцентима, те показала одлично познавање хомонима, односно хомографа у српском језику (што указује и врло висок ниво познавања српског). Након компарације указује на разлике у значењу и врло честе грешке које праве или могу да направе говорници оба језика. Свако поређење префикса илуструје одговарајућим примерима, те додатно указује на разлике у неким значењима. Посебно поглавље је намењено префиксима који немају исто значење, такође врло детаљно обрађено. Рад се завршава врло практичним речником који ће свакако користити садашњим и будућим преводиоцима, стручњацима и обичним знатижељницима. Свака реч пропраћена је преводом различитих значења. Моја једина замерка јесте неколицина речи које, узимајући у обзир године издања речника, као и дуготрајно прикупљање и састављање, односно рад на самом речнику (примарно се односи на „Чешко-српски речник“), јесу застареле: нпр. накладати, назлобити, опотребити, преходити, пригласити, разгодити, скопати, замирити. Циљ рада је остварен, практични приручник ће сигурно бити користан многим категоријама, дело је врло занимљиво штиво стручњацима који се западнословенским и јужнословенским језицима баве.

Из наведених разлога, рад видим врло позитивно, предлажем га за одбрану и дајем оцену један (1).

Сандра Влаинић

Праг, 5.9.2013